



УДК 811.11

Н. А. Куракина

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
ГЕНДЕРНЫХ КОМПЛИМЕНТАРНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ**

На материале современной художественной литературы проводится исследование вербальных средств реализации гендерных особенностей комплиментарных высказываний представителей английской лингвокультуры. Способы вербализации гендерной составляющей коммуникантов рассматриваются на материале произведений Дж. Барнса, И. Макьюэна, С. Фрая и других авторов с учетом адресной направленности комплимента. Отмечается преобладание маскулинных комплиментов в адрес женщин.

The aim of this article is to examine linguistic manifestations of gender in complimentary utterances in English. The author uses modern fiction as an object of research. Linguistic manifestations of gender characteristics are analysed against the target-related orientation of the complimentary utterances. The author concludes that the overwhelming majority of compliments are paid from men to women. Hence, gender characteristics of the speaker manifest themselves in his language behaviour in general and in producing compliments in particular.

Ключевые слова: комплиментарные высказывания, гендер, английская лингвокультура, прагматика.

Key words: complimentary utterances, gender, English linguaculture, pragmatics.

В настоящее время проблема гендера стала активно освещаться в лингвистических трудах отечественных ученых в связи с утвердившимся антропологическим подходом к комплексному изучению человека как представителя социума. При этом гендер рассматривается как один из параметров, при помощи которого в общении конструируется социальная принадлежность говорящего [1, с. 1]. Согласно А. Кирилиной и М. Томской, в самом общем плане исследование гендера в языкознании касается двух групп проблем, таких как языковая актуализация гендерного аспекта в языке и коммуникативное поведение мужчин и женщин, где выделяются гендерно-специфичные стратегии и тактики, обуславливающие выбор соответствующих языковых единиц.

На основании определения гендера как совокупности социальных и культурных норм, которые общество предписывает выполнять людям в зависимости от их биологического пола [4, с. 1], нами были проанализированы комплиментарные высказывания, представленные в художественных текстах современных англоязычных писателей. В данном контексте под комплиментарным высказыванием мы, вслед за В.В. Леонтьевым, понимаем отдельное полифункциональное речевое выска-



зывание, входящее в категорию экспрессивов, выражающее отношение говорящего к слушающему, имеющее преимущественно положительную коннотацию, являющееся высказыванием этического характера и создающее социальную связь между индивидами [3, с. 38–53]. Комплиментарные высказывания обладают следующими ведущими характеристиками: интенциональностью, которая реализует коммуникативную установку говорящего; целеустремленностью, осуществляющую воздействие на адресата, и конвенциональностью, которая отвечает за соответствие социоречевым нормам [2, с. 2].

Способы вербализации гендерной принадлежности коммуникантов исследовались с учетом адресной направленности комплимента, его интенции и ответной реакции адресата, а также ситуации общения (официальная/неофициальная). Материалом для исследования послужили художественные произведения писателей XXI в. Джулиана Патрика Барнса (J. Barnes), Стивена Джона Фрая (S. J. Fry), Иэна Макьюэна (I. McEwan), Джоджо Мойес (J. Moyes) и др.

В результате исследования прагматического аспекта гендерных комплиментарных высказываний было установлено, что способы вербализации комплимента в художественном тексте репрезентированы в виде четырех моделей: адресант – мужчина, адресат – женщина; адресант – мужчина, адресат – мужчина; адресант – женщина, адресат – женщина; адресант – женщина, адресат – мужчина. Обратимся к рассмотрению данных моделей.

I. Адресант – мужчина, адресат – женщина:

1. – To her relief, he caught the prompt and resorted to the familiar form of stupidity. He said solemnly, «*You have a lovely face and a beautiful nature, and sexy elbows and ankles, and a clavicle, a putamen and a vibrato all men must adore, but you belong entirely to me and I am very glad and proud*».

She said, «*Very well, you may kiss my vibrato*» [10, p. 23].

Приведенный неофициальный комплимент весьма эмоционален: характеризуя внешность возлюбленной, адресант (герой произведения романа Иэна Макьюэна «*On Chesil Beach*») перечисляет многочисленные ее достоинства, используя экспрессивы *beautiful*, *lovely* и прилагательное *sexu* («сексуально привлекательная»), употребляемое преимущественно мужчинами по отношению к женщинам, что выделяет мужскую гендерную принадлежность героя. Используя гиперболу, адресант подчеркивает, что такими внешними данными восхищаются все мужчины («...all men must adore»), и выражает испытываемое им чувство гордости по поводу того, что возлюбленная принадлежит только ему («...I am very glad and proud»), придавая тем самым дополнительную экспрессию своему комплименту. Героиня вербально принимает комплимент.

2. Her body flooded with indolent warmth.

«– *You smell so erotic,*» he whispered. «*Someone should bottle it and make a fortune*» [8, p. 26].



Данный колоритный неофициальный комплимент эксплицирует мужскую гендерную идентичность героя произведения Ширли Конран «Tiger Eyes»: экспрессивное прилагательное *erotic* — «эротичный, пробуждающий сексуальное влечение» («if you describe something as erotic, you mean that it involves sexual feelings or arouses sexual desire») — употребляется преимущественно в речи мужчин для весьма откровенного выражения своих эмоций. Метафора «Someone should bottle it» («Этот запах стоит поместить во флакон») и фразеологизм «make a fortune» («разбогатеть», «сделать состояние») в гиперболизированном виде передают восторг адресанта от достоинств своей возлюбленной и в то же время подчеркивают его мужской прагматизм.

3. «— *You can't imagine what a pleasure it is to me just to sit opposite and look at you. I've yearned for you. I was sick for a sight of you.*
Mildred smiled a little and faintly flushed [9, p. 590].

Комплимент, реализованный в неофициальной обстановке, передает восхищение героя романа Уильяма Сомерсета Моэма «Of human bondage» своей возлюбленной. Комплимент крайне эмоционален и высокопарен: выражение восхищения «you can't imagine what a pleasure it is to me» и последующее разъяснение «just to sit opposite and look at you» создают почти иконический образ предмета обожания. Признания «I've yearned for you. I was sick for a sight of you» позволяют судить о глубоких чувствах героя, его любви к девушке. Глагол *to yearn* в значении «to have a strong, loving desire» [12] и выражение-гипербола «to be sick for a sight of you», передающее силу душевных переживаний героя, делают комплимент еще более экспрессивным. Реакция на комплимент свидетельствует о смущении героини, вербально оформленном в авторском комментарии «smiled and flushed».

II. Адресант — мужчина; адресат — мужчина:

1. — *You have a fine brain. A really excellent brain, Mr Healey.*
«— Thank you» [9, p. 9].

Комплимент героя романа Стивена Джона Фрая «The Liar», адресованный мужчине в официальной обстановке, демонстрирует типичное языковое поведение представителя английской лингвокультуры в официальной ситуации общения: он немногословен и не отличается обилием стилистически окрашенных единиц. Повтор лексемы *brain* в сочетании с прилагательным *fine* в первом предложении и в сочетании с прилагательным *excellent* вместе с интенсификатором *really* во втором, представляющем собой градацию степени оценки в сторону ее нарастания, характеризует интеллектуальные качества адресата. Адресат благодарит за комплимент («Thank you»).

2. «— ...and among us this afternoon I am delighted to welcome my young friend George Edalji. There is no one I am prouder to see here than him...» and faces turn towards George, and smiles are given, and glasses half-raised, and he has no idea where to look, but realizes that it doesn't matter anyway [5, p. 111].



В процитированном текстовом примере прагматическая направленность комплиментарного высказывания мужчины — героя произведения Джулиана Патрика Барнса «Arthur and George» в адрес другого мужчины в официальной ситуации общения на званом ужине заключается в осуществлении акта официального приветствия, выраженного клишированной структурой «to be delighted to welcome». Фраза «There is no one I am prouder to see here», имеющая значение «no person / not anyone... than» [12] и представляющая собой гиперболу, сказана с целью придания значимости факту присутствия друга на празднике.

Таким образом, материал показал, что способы вербализации английских мужских комплиментов во многом зависят от их адресной направленности. Так, комплименты мужчины женщине, чаще всего ее внешности и выражающие любовь к ней, как правило, довольно эмоциональны и выразительны, многословны, включают экспрессивную лексику (*lovely, sexy, erotic, adore*) и высокопарные выражения типа «I've yearned for you», «I was sick for the sight of you» и др. Мужские комплименты мужчине менее эмоциональны, они чаще всего выражают интенцию нейтральной похвалы в адрес интеллектуальных или профессиональных качеств адресата, реализуются в официальной ситуации общения, немногословны и не изобилуют стилистически окрашенными единицами. Для них характерна клишированная структура и использование маскулинной лексики, эксплицирующей мужскую гендерную принадлежность автора комплимента.

III. Адресант — женщина, адресат — женщина:

1. Jenny only saw the disadvantages that she chose to see, and preferred to blame her height. Nearly six feet tall, she would say, gloomily, «Anatomy is destiny. Men want doll-size women like Plum who make them feel big and strong by contrast».

Plum always retorted, «Rubbish! You look like one of those glamorous, heroic women with streaming hair, on French stamps».

«— But you're small and pretty, like the doll on top of Christmas tree. When men look at you, they are hooked. Men don't want a woman of their own size. Men's eyes slide past me because I'm big. They don't even notice I'm there».

«— *Some men love Amazons*» Lulu would say loyally. «And we don't care what size you are» [6, p. 12].

Интенция комплимента героини произведения Ширли Конран «Tiger Eyes» состоит в том, чтобы разубедить собеседницу в ее мнении о том, что высокий рост делает ее непривлекательной для мужчин. В комплименте своей подруге Плам она употребляет эпитеты *glamorous* и *heroic*, сравнивая ее с женщинами на французских почтовых марках. Комплимент поддерживается высказыванием другого коммуниканта — Лулу («*Some men love Amazons*»), содержащим аллюзию к женщинам из легендарного племени амазонок в Южной Америке, отличавшимся своим воинственным и самодостаточным характером. Однако Дженни относится с недоверием к комплинтам подруг и остается при своем мнении, что мужчинам нравятся маленькие, как куклы, женщины, по-



хожие на Плам, а ее, Дженни, они не замечают. Она произносит ответный комплимент внешности Плам, используя экспрессивное прилагательное *pretty*, сравнение Плам с куклой на верхушке рождественской елки («like the doll on top of Christmas tree») и метафору *hooked*, заявляя, что мужчины «попадают на крючок, клюют», увидев ее.

Приведенный пример интересен тем, что адресат, выражая свое несогласие с комплиментом, выдвигает контркомплимент, то есть опровергает комплимент подруги и выступает с ответным в ее адрес, что подтверждает мнение британского антрополога К. Фокс о том, что общение англичанок часто строится по принципу контркомплимента («Counter-compliment Rule») [7, p. 53].

2. From behind Suzannah, a woman in a gold-sequined jacket materialized. Smiling in playful half-apology, she firmly held out a menu and said: «Do you mind? You are Suzannah Marsh, aren't you? May I have your autograph? *You're my heroine*, wait till I tell the kids...»

Smiling, Suzannah scribbled, then looked up and said in her pussy-cat voice, «You'd better also ask my friend to sign – this is Plum Russell, the famous abstract painter!»

The woman in sequins looked blank [6, p. 8].

В данном примере, как и в предыдущем, реакция адресата на комплимент выражена контркомплиментом. Неофициальный комплимент поклонницы Сузанны «*You're my heroine*» выражен гиперболой *a heroine* («a woman who is admired for great or brave acts or fine qualities»). Адресат, будучи известной личностью, принимает комплимент как должное, о чем в авторском комментарии свидетельствует глагол *to scribble* («to write hastily or carelessly without regard to legibility or form» [12]), подчеркивающий небрежную манеру письма при даче автографа уверенного в себе человека. Выдвигая контркомплимент, Сузанна советует поклоннице обратить внимание на ее подругу – также знаменитую художницу-абстракционистку: «You'd better also ask my friend to sign – this is Plum Russell, the famous abstract painter!».

IV. Адресант – женщина, адресат – мужчина:

1. «– *You look well*», she said to him. «*Really*». Will didn't say a thing [11, p. 214].

Приведенный неформальный женский комплимент героини произведения Джорджо Мойес «*Me before you*», касающийся внешнего вида мужчины, представляет собой клишированную конструкцию с нейтральной комплиментарно характеризующей лексемой *well*. Парцеллят-наречие *really* с интенцией эмоционального воздействия на собеседника придает убедительность сказанному. Со стороны адресата ответная реакция на комплимент отсутствует: «Will didn't say a thing».

2. – I always thought you was a gentleman in every sense of the word.
– Don't be beastly to me, Mildred. I can't bear it.
– You are a funny feller. I can't make you out.



- It's very simple. I'm such a blasted fool as to love you with all my heart and soul, and I know that you don't care twopence for me.
- If you had been a gentleman I think you'd have come next day and begged my pardon [9, p. 585].

В данном примере героиня романа Уильяма Сомерсета Моэма «Of human bondage» делает неофициальный комплимент мужчине, называя его джентльменом, что важно для любого мужчины, так как быть джентльменом означает быть образованным и воспитанным человеком, а выражение «in every sense of the word» только добавляет убедительности всему комплименту. Однако адресат не принимает комплимент («Don't be beastly to me, Mildred. I can't bear it») и выражает сомнение в том, что Милдред любит его («I know that you don't care twopence for me»). Он с горечью говорит о своих чувствах к девушке («I'm such a blasted fool as to love you with all my heart and soul»). Такая реакция на похвалу удивляет героиню («You are a funny feller. I can't make you out») и даже вызывает обиду, которую она высказывает, опровергая свою первоначальную оценку Филиппа, содержащуюся в комплименте («If you had been a gentleman I think you'd have come next day and begged my pardon»).

Проанализированный материал показывает, что комплименты представительниц английской лингвокультуры чаще всего являются эмоционально нейтральными, клишированными высказываниями, довольно сдержанно выражающими похвалу мужчине и более экспрессивно — женщине. Делая комплименты женщине, женщина-адресант чаще всего отмечает ее внешние данные (напр., прилагательные *glamorous*, *pretty*, существительные *doll*, *heroine* и др.). Женщина-адресат нередко отвечает контркомплиментом: опровергает комплимент адресанта и выступает с ответным. Комплименты женщины мужчине даже в неофициальной ситуации общения, как правило, представляют собой сдержанную, нейтральную похвалу.

Исследование гендерного параметра комплиментарных высказываний представителей англоязычной лингвокультуры позволяет сделать вывод, что в процессе коммуникации для англичан характерна ситуация, в которой чаще всего мужчина произносит комплимент в адрес женщины, женщина же по отношению к мужчине делает это реже. Комплименты, где мужчины или женщины выступают в роли как адресанта, так и адресата, менее характерны.

Преимущественная адресная направленность комплиментов «мужчина — женщина», возможно, объясняется правилами речевого этикета, соблюдаемыми большинством наций на протяжении многих веков, предписывающих куртуазное отношение мужчин к «прекрасному полу».

Список литературы

1. Кирилина А., Томская М. Лингвистические гендерные исследования // Отечественные записки. URL: <http://www.strana-oz.ru/2005/2/lingvisticheskie-gendernye-issledovaniya> (дата обращения: 04.03.2016).



2. *Конецкая В.П.* Социология коммуникации. Гл. 5. Лингвистический (языковой) и металингвистический (метаязыковой) уровни. URL: http://sbiblio.com/BIBLIO/archive/koneckaja_sociologija/02.aspx (дата обращения: 04.03.2016).
3. *Леонтьев В.В.* «Похвала», «лесть» и «комплимент» в структуре английско-го языковой личности : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1999.
4. *Гендер* // Словарь гендерных терминов. URL: <http://www.owl.ru/gender/010.htm> (дата обращения: 04.03.2016).
5. *Barnes J. Arthur and George* // Большая онлайн библиотека. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/84985/Barnes_-_Arthur_%26_George.html (дата обращения: 20.03.2016).
6. *Conran Sh.* Tiger Eyes. L., 1994.
7. *Fox K.* Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour. L., 2004. URL: http://ilmk.khspu.ru/?wpfb_dl=171 (дата обращения: 20.03.2016).
8. *Fry S.* The Liar // Mreadz.net. URL: <http://читать-онлайн.рф/new/index.php?id=685&pages=> (дата обращения: 20.03.2016).
9. *Maugham S.* Of human bondage. URL: http://www.planetpdf.com/planetpdf/pdfs/free_ebooks/of_human_bondage_nt.pdf (дата обращения: 20.03.2016).
10. *McEwan I.* On Chesil Beach // Большая онлайн библиотека. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/1005060/Ian_Mcewan_-_On_Chesil_Beach.html (дата обращения: 20.03.2016).
11. *Moyes J.* Me before you. URL: sachinbhattarai.files.wordpress.com (дата обращения: 20.03.2016).
12. *The free dictionary.* [URL: <http://www.thefreedictionary.com/yearn> (дата обращения: 20.03.2016).

Об авторе

Наталья Александровна Куракина – асп., Балтийский федеральный университет имени И. Канта, Калининград.
E-mail: petrusevich1@mail.ru

About author

Natalia Kurakina, PhD student, I. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad.
E-mail: petrusevich1@mail.ru

УДК 81'367.335.2

Д. Н. Томилова

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРИСОЕДИНИТЕЛЬНЫМИ ПРИДАТОЧНЫМИ (на основе немецкоязычного медиадискурса)

Рассмотрены прагматические свойства сложноподчиненных предложений с присоединительными придаточными, реализуемых в немецкоязычном медиадискурсе. В качестве прагматических схем построения гипотаксисных структур исследуемого типа анализируются уточне-